Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż nie jest nam walka z krwią i ciałem ale ze zwierzchnościami z władzami z rządcami świata ciemności wieku tego z duchowymi niegodziwością niegodziwościami w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż nasza walka nie toczy się z krwią i ciałem,\* lecz ze zwierzchnościami, z władzami, z rządcami świata tej ciemności, z duchowymi (siłami) zła\*\* w (okręgach) naniebnych.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo nie są nam\* zapasy\*\* przeciw krwi i ciału\*\*\*, ale przeciw Panowaniom, przeciw Władzom, przeciw Światodzierżcom ciemności tej, przeciw (tym) duchowym\*\*\*\* niegodziwości w niebiosach. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż nie jest nam walka z krwią i ciałem ale ze zwierzchnościami z władzami z rządcami świata ciemności wieku tego z duchowymi niegodziwością (niegodziwościami) w niebiosach |

1. 1) <x>470 16:17</x>; <x>550 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:31</x>; <x>500 14:30</x>; <x>500 16:11</x>; <x>560 1:21</x>; <x>560 2:2</x>; <x>560 3:10</x>; <x>580 1:13</x>; <x>580 2:15</x>; <x>670 5:8-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w (...) naniebnych, ἐπουρανίοις; <x>560 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:3</x>; <x>560 2:6</x>; <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "wam": bez "nam". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "nie są nam zapasy" - składnia z dativus possessivus. sens: bo nie toczymy zapasów. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "krwi i ciału": sens: człowiekowi. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W oryginale substantywizowany przymiotnik, stąd możliwe: "duchom". [↑](#footnote-ref-9)